

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE

DERECHOS DE AUTOR

POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO.

UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION

TRADICIONES DE GUATEMALA



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLÓRICOS

CERAMICA COLEBRADA DE RABINAL

LA MUERTE EN UNA COMUNIDAD

TRADICIONES DE GUATEMALA

EL PAISAJE DE MADERN

DIAS DE CUENTA EN CHINAUTLA



CREENCIAS POPULARES SOBRE AVES Y ANIMALES DOMESTICOS

SIETE DIAS DE LA QUEMA DEL DIA

CUENTOS DE SANTA CATARINA IXTAHUACAN

LEYENDA DE LOS CERROS Y EL MAIZ

Herbert Quirín D.

INTRODUCCION

Los indígenas quechúes poseen bellas historias y leyendas, que hasta el presente son un significativo exponente del elevado grado de desarrollo literario que alcanzaron.

Por carecer —en los últimos siglos— de un sistema propio y adecuado de escritura, las van conservando de generación en generación sólo por la tradición oral.

Desafortunadamente este defecto ha producido como consecuencia, que numerosas leyendas se hayan perdido para siempre. A esto se suma otro factor negativo, que se está haciendo notar en las generaciones jóvenes, quienes van perdiendo paulatinamente el cariño y el interés hacia sus historias, tradiciones y costumbres.

Las leyendas que aún se conocen, casi sólo persisten entre gente de edad avanzada, y han sufrido deterioro en su calidad literaria, porque ya no se narran en el kekchí elegante, elevado y puro de antaño; esa lengua viene sufriendo un deterioro cualitativo que se debe a la mistificación con el castellano, que va desplazando palabras de poco uso y empobreciendo el vocabulario kekchí.

Por lo tanto, vale la pena compilar, conservar y traducir estas leyendas, que serán un valioso legado para los estudiosos de tiempos futuros. Tal vez se logre también despertar el interés por salvar los últimos valores de lo que fue una elevada cultura. Debemos estar agradecidos al indígena Tiburcio Caal, quien narró en el tiempo oportuno la leyenda "Los Cerros y el Maíz".

Ya se han hecho publicaciones y traducciones anteriores —en español e inglés—, pero eso no impide hacer más, para que sea conocida y leída por mayor cantidad de personas.

Esta traducción se prefirió ajustarla al sentido exacto del kekchí, aunque esto le reste cierta elegancia a la versión española.

Guatemala, 14 de enero de 1969

PRIMERA PARTE

Naleb c'ulbil que-cután ban
r elcánquil ix rabín Xucaneb.

Sa ix vualijic Xucaneb, caxal
eclá, qui r-il ma aní ix rabín
sa ix vuaribal.

Qui patzoc re-eb aj c'anjel, ma
xe r-íl na ru chalén saceujic.

Eb aún qu-eb ix ye nac incá.
Qu-eb laj ix siquí yalacbar,
ut mamín qu-eb ix tau.

Ma aní aj chic vuan.
Numtajenac ix josquil Xucaneb

Lo que aconteció el día en que
fue robada la hija de Xucaneb.

Al levantarse Xucaneb, muy temprano,
vio que su hija no estaba en su
dormitorio.

Indagó a los sirvientes si la
habían visto desde el amanecer.

Ellos le dijeron que no.
La buscaron por doquier, pero
no pudieron encontrarla.

Ya no estaba.
Extremadamente grande fue la cólera

ban ix sachic ix rabín,
qui taclá ix bočbal-eb aj
usquil tacchí.

Aín-eb ix c'abá:
Tzul Pan-Suj, Tzul Quec Vuaj,
Tzul Ma Puclúm, Tzul Chi Sujay,
Tzul Chi Chén.

Eb aún chi junpat qu-eb chal.
Xucaneb qui él ix c'ulbal-eb,
sachsó ix chool, ra ra ix c'aux.

Qui cutanobresí chi ru-eb nac
sachenac ix loclaj rabín, chi incá
na ix náu bar ta qui canaac.

Aán ut ix yalal nac xin taclá
e bočbal chan, re nac te ye
garú t-in banú.

Qui chačoc Ma Puclúm, tixil tzuul,
aj balac, yaj, puch, mamá, c'upcú ríx
ban ix yoám, aj naaj sa ix yolajíc,
qu-ix ye re aj Xucaneb:

Taclá ix hitbal, jovuí risinquil
caibac la chabil tzí vuan avué,
ta ye eb-re nac co-eb riquín
qu echcabal vuanc sa ix yanc
saqué riquín ĩ ic.

Vui la tzí naqueb suquí chac,
la rabín ma aní arán; vui la
tzí incá naqueb c'ulún, retail
nac la rabín arán vuan.

Eb aún qu-eb ix c'utú naleb qu-ix
yé ma Puclúm; jocán ac Xucaneb

de Xucaneb, debido a la pérdida de
su hija, y mandó a llamar a sus
buenos consejeros.

He aquí sus nombres:
Cerro Pan-Suj, Cerro Quec Vuaj,
Cerro Anciano Puclúm, Cerro Chi Sujay,
Cerro Chi Chén.

Estos acudieron con prontitud.
Xucaneb salió a recibirlos,
estaba desolado, muy grande era su pena.

Les aclaró la pérdida de su queri-
dísima hija, sin saber donde se
encontraba.

Esta es la razón por la que os he
hecho llamar, para que digáis lo
que conviene hacer.

Respondió el anciano Puclúm, cerro
viejo, embustero, enfermo, hinchado,
senil, jorobado de cuerpo por el
lugar en que nació, éste le dijo
a Xucaneb:

Manda a desatar, así como destacar
a dos de los excelentes perros que
posees, y diles que se vayan por
entre nuestros vecinos que moran
a la redonda.

Si tus perros regresan será porque
tu hija no está por allí; pero si
los perros no retornan, será señal
que allí está tu hija.

Los demás estuvieron de acuerdo
con el consejo dado por el anciano

qu-ix boc' ix tzí ca'ib.

Ma vuá tzacal tzí ta: cac coj li jun,
ut li jun hix.

Qu-eb ix taclá-eb chí ix banunquil
jo junxilaj qu-ix yé li puchej mamá.

Naqueb cúlac-eb a tzí aín sa tzuul
qu-eb taclá vui, incá chic qu-eb
él chac, toj sa ix cab cután.

Chi ix cab cután, mají ac ix vualí
Xucaneb sa ix vuarib, ac yoqueb ix
tzí r uibeninquil.

Qui vualí Xucaneb, qui boc ix tzí
ca'ib, re ix patzbal c'arú qu-eb ril
chac; lix tzí qu-eb ix ye:

La rabín ix Suj-Quím x c'a táu c'ojc'ó
ben r a tzuul aj Quix Mes.
Incá c o chalc chí junpat x maac
bacbó ban aj Quix Mes, ut c o
r achab chí ru cojyín, x'ru re nac
ta náu bar vuan a rabín.

Xucaneb qui laj ix táu yalal aín,
c'a qu-ix banú?

Qui taclá ix molc'anguíl chijunil
ix juncablal, qu-ix boc aj calamjé,
qu-ix boc aj c'uch.

Ayuuc riquín tzuul Sac Lech chan:
Yeomac re nac tin tzamá r aj chí ru
nac chí ix c'ul chí c'ulá sa jun ix
culbal pec chijunil lin juncablal.

Puclúm; por lo tanto Xucaneb llamó
a sus dos perros.

En realidad no eran verdaderos perros:
leoncillo era el uno, y tigre el otro.

Y los envió a cumplir lo que
anteriormente aconsejara el
viejo hinchado.

Llegaron los susodichos perros a los
cerros a que fueron enviados, y no
retornaron sino hasta el segundo día.

Al segundo día, cuando aún no se había
levantado Xucaneb de su lecho, estaban
allí los perros esperándolo.

Levantóse Xucaneb, y llamó a ambos
perros para indagarlos sobre lo que
habían visto; y los perros le dijeron:

Tu hija la encontramos asentada junto
al cerro Quix Mes.
No pudimos volver con prontitud por
culpa de Quix Mes quien nos amarró,
y no soltó hasta que anocheció, por
miedo a que supieras dónde está tu hija.

Xucaneb, comprendido el estado de los
hechos, pensó ¿qué haría?

Mandó a juntar todo su patrimonio,
y llamó a la tjereta, y llamó al
gavilán.

Id al cerro Sac Lech les dijo:
Decidle que le solicito me guarde
en una de sus cuevas todos mis
haberes.

Tzacal ix been ut iyaj ixím.
Chijunil lin vualc, chan, xiçanel xul,
jovui aj cahí b r oc, na ix vuatesí
r íb riquín a ixím aán.

Hithó nac che eb vuanc, riquín aj
Sac Lech re nimanquíl r u ix
quichebaal, ruibeninquil nac tix taclá
bí chic ix c'ambal-eb.

X có li c'uch ruchben aj calamjé
re ix yebal ix taclanquil-eb.

Usilal sumen vui aj Sac Lech.

Toj hoonac Xucaneb qu-ix molc'a
chijunil-eb ix xul r e nac sa quial
che-eb ix c'am r iquín aj Sac Lech
bí oob pay chí ix ixím qu-ix c'ulá
aj Sac Lech.

Sac Lech ix been aj tzaam re
Suj-Quím, rabín ix nimal Xucaneb,
anchal ix school nac qu-ix c'ulú ban c'a
qui tzamá chí r ú, aabán incá qui ix
náu nac ix Suj-Quím qui elc'a ban aj
sutuc aj Quix Mes.

Ac x lub Xucaneb r uibeninquíl ix
rabín, incá na naçhóc riquín chí ix
catc, qui taclá r itzín aj china
Xucaneb chí ix c'ambal.

A bân aj Quix Mes incá qui raj
quebal. Al china Xucaneb chí
r ilbal ix quetquetquil aj Quix Mes,
qui taclá ix josquil tzí sa ix ben.

Eb aj tzí qu-eb ix paab, qu-eb ix

Sus bienes y la semilla de maíz.
Todas sus pertenencias, dijo, animales
reptiles, así como cuadrúpedos, y
que se mantengan con ese maíz.

Sujetos permanecían, allá con Sac
Lech, aumentando la fauna del
bosque, en espera de que se ordenara
traerlos de regreso.

Se fueron el gavilán y la tjereta
para transmitir su mensaje.

Accedió favorablemente Sac Lech.

Al momento juntó Xucaneb todos sus
animales para que fueran llevados donde
Sac Lech, al igual que cinco variedades
diferentes de maíz, que dio a guardar
a Sac Lech.

Sac Lech era el principal pretendiente
de Suj-Quím, la hija del gran Xucaneb,
y la había solicitado con todas las fuerzas
de su corazón, y por entonces no sabía
que Suj-Quím había sido raptada por el
necio Quix Mes.

Se cansó Xucaneb de esperar el retorno
de su hija, que no se aproximaba a su
lado, por lo tanto envió a su joven
hermano, Xucaneb el Menor, a traerla.

Pero Quix Mes no quiso devolverla.
Viendo Xucaneb el Menor la altanería
de Quix Mes le echó sus perros
bravos.

Estos perros obedecieron e insultaron

hoposf aj Quix Mes chi mocó chi jocán qui r isf ix rabín aj Xucaneb.

Qui suquf aj china Xucaneb, qui ix ye re r ás.

Chi r-abinquí Xucaneb, numtajenac qui pó.

Qui taclá Xaán Abás r-echcabal aj Quix Mes, vui sa usilal, vui sa mausilal o chi r-isinquil ix rabín.

A ut a xaán aán, aj naubal aán, r ixaquil Ma Puclúm, qui ix cauresf r-fb, qui ix cút r-fb sa sebal chi ix ben aj Quix Mes, ut aán sa junpat ix qué r-fb, mačá chic r u qui ix ye, caj chic ix tzamanquil chi r u a xaán nac aán ta ocsiinc eb re, chi ru ix nimal tzuul Xucaneb.

Jocán qui banú li bitbitej: tiix.
Ut Xucaneb qui čojlá ix chool riquín r ilbal nac qui načhóc ix sachal rabín chi ix catč, qui ix cuy ix maac aj Quix Mes qui elčan re, qui ix náu jo chabil hibej.

Chi rix aán Xucaneb qui ix boc bi chic aj calamjé jovuí aj čuch:
X-numé in josquíl chi x been aj Quix Mes, chan. Ayuč r-iquín tzuul aj Sac Lech, yeomac re nac chi rix eb aj vui lin xul chi čajsf li quilá pay chi r u ixím, qui qué chi ix čulá.

Li cuch jovuí aj calamjé c o eb ix banú taclanquil-eb.

a Quix Mes, pero ni así devolvió a la hija de Xucaneb.

Se volvió Xucaneb el Menor a darle cuenta a su hermano.

Al oírlo Xucaneb, se enojó terriblemente.

Y envió a la anciana Abás, vecina de Quix Mes, a decirle que, a buenas o a malas, iría a quitarle a su hija.

Y esa anciana, esposa del viejo Puclúm, al saberlo se preparó, y se dio maña para tomar por sorpresa a Quix Mes, y éste cedió con prontitud, y ya no se opuso, cuando la vieja le propuso servirle de mediadora e introducirlo como pretendiente ante la presencia del gran cerro Xucaneb.

Así lo logró la simpática viejita.
Y Xucaneb se conformó, al ver que se aproximaba a su lado la hija que había perdido, y perdonó a Quix Mes, quien la había raptado, al enterarse de que sería un buen yerno.

Pasado eso Xucaneb volvió a llamar a la tijejeta y al gavilán:
Ya se desvaneció mi cólera contra Quix Mes, dijo. Id pues donde el cerro Sac Lech, y decidle que me devuelva junto con los animales, las diferentes especies de maíz que le dí a guardar.

El gavilán así como la tijejeta se fueron a cumplir el encargo.

A ban tzuul Sac Lech qui sach ix čaux, ix ye: ¿Carú x čulmán nac na ix ye "x cotzc lin josquíl"?

Aj čuch jobajvuí aj xalamjé sumén: Yvuá ix čulmán, ix Suj-Quím qui r elčá, ut chi rix aán qui sumlá r iquín tzuul aj Quix Mes, ut vuanqueb chi ix catcj cavuá Xucaneb.

A, ¿chan ix yalal nac aj Quix Mes ix sumlá riquín lin raóm ix Suj-Quim? ¿Chan aj Xucaneb x banú a balačquil afn, toj jo laín x been aj tzaam r e ix rabín?

E naleb incá cuyé, mačá chic na raj cajvui junac ečajunc.
"Yemac re nac rajauul us čamé chi xerimbil, chi ru čaxtesimbil qui ix qué chi čulaac".

iR ixím qu-ix qué chi ix čulá, laín tin muč chi anajvuán, chijunil-eb li xul cheeb cam'c chi vuaxil, chi vuiejil, ma jaruj chic ta r-il riquín r ú, ma jun torolač chi ixím!

Aj xalamjé, jovuí aj čuch ix qué ix taclanquíl re Xucaneb. Ut afn ix taclá ix bočbal-eb aj tacčf, re nac eb ix ye čarú na x banú.

Chiru aj vui cután aán qui taclá jun ix nimal vuiej sa ix yaanc-eb chijunil a xul.

Pero el cerro Sac Lech se turbó, y dijo: ¿Que fue lo que sucedió puesto que dice "ya me pasó el enojo"?

El gavilán, al igual que la tijejeta, respondieron: al Señor Padre le aconteció que su hija Suj-Quim fue raptada, y a consecuencia de eso se casó con el cerro Quix Mes, y ahora permanecen junto al señor Xucaneb.

Ah, ¿cómo es posible que Quix Mes se haya casado con mi amada Suj-Quim? ¿Cómo pudo Xucaneb hacerme esa traición, puesto que yo soy el principal pretendiente de su hija?

Ese proceder le chocó, y ya no quería nada (Sac Lech) sino encontrar una revancha. "Decidle (a Xucaneb) que me parece magnífica la ocasión para destruirle todo aquello que me dio a guardar".

¡El maíz que me confió lo ocultaré ahora mismo, y todos los animales se morirán de locura a causa del hambre, y nada volverá a ver nuevamente, ni siquiera un grano de maíz!

La tijejeta y el gavilán le dieron cuenta de esto a Xucaneb. Y éste mandó llamar a sus consejeros, para que dijeran qué procedía hacer.

Ese mismo día (Sac Lech) hizo cundir gran hambre entre todos los animales.

Ac xe eb chichió x ban ix tzocajíc.
Eb chacouh, quiché ac, haláu, jo
chijunil-eb r uchben c o eb chi ix
sičbal ix tzacáfm, ut incá qu-eb ix
táu. Cajvui aán r ech čulub e li
yac.

A yac numtajenac ix chufl, qu-eb
r il ac siip ix sá.
¿Carú xa tzacá chac chanqueb re,
nac siip la sá jovui chú a vu?

Aj yac qui chačoc:
"Vui siip lin sa, vui yoquín chi
qu'ix bac cabpa'cal sa ix cabá
taná li vujej aj vui lin coc nac
x in tzacá".

Aj patzonel qu-eb oc chi seéc,
qu-eb ix ye chi r ilbaleb r fb ix
taquenquill sa mučmú aj yictí afn,
yal re ix naubal čarú ix tzacá.
Qu-eb r fl nac x có aj yac sa tzuul
Sac Lech, sa ix toon jun sacjonac
vuan vui jun mul tequén.

Chi čaal, chi ocob naqueb él naqueb
oc sa jun r itzilal ix sacjonac.
Vui naqueb él vuan r iič.
Yoqueb chi ix čambal ixím sa eb ix
mul.

Arán qui ix čojob r fb aj yac, chi
re ix bee eb aj tequén.
Qui oc chi ix macbal ixím chi ru-eb
aj ičanel naque él sa ix čulbal r fb
sacjonac.

Y se desesperaban a causa del hambre.
Los jabalíes, coches de monte, tepez-
cuintes, al igual que todos los demás
iban en busca de comida, y no la
encontraban. Dedicados a esto se
encontraron con el gato de monte.

El gato de monte hedía penetrantemente,
y ellos vieron que tenía el vientre repleto.
¿Qué fue lo que comiste le dijeron,
por qué tienes el vientre hinchado y
despides hedor?

El gato de monte respondió:
"Si tengo el vientre hinchado, y si estoy
eructando por ambos extremos, tendrá
que ser a causa del hambre, porque ni
un mendrugo he comido".

Los que inquirían se pusieron a reír,
y se aconsejaron para espiarlo y seguir
a hurtadillas al mentiroso, para
averiguar cuál era su comida.
Y vieron que el gato de monte se dirigió
hacia el cerro Sac Lech, al pie de una
gran peña donde había un montículo
de zompopos.

De dos o de a tres salían (los zompopos)
y entraban por una hendidura de la peña.
Al salir llevaban carga.
Estaban transportando maíz al
zompopero.

Ahí se echó el gato de monte, en el
camino de los zompopos.
Y empezó a hurtarles el maíz a los
cargadores que salían de la peña.

Arán qu-eb ix táu a jun chooll.
Anacvuan x at náu bar nac a táu la
vua, chanqueb. Mocó ča ta pe ru nac
ix čux aj yac, a pe ixím eb ix táu
aj tequén sa ix naajej mučbil vui
x ban tzuul Sac Lech.

Saa, saa, eb ix chooll eb a xul
riquín ča r u xe eb ix cutanobres
c o eb naque quillčot chi ix num-
sinquill či ru Xucaneb.

Nota: el texto continúa. Por razones de tiempo del traductor
no lo incluimos completo, pero se ofrecerá la segunda parte
(y final) en el próximo número de la revista. (Nota de los
editores).

Y así lo descubrieron los demás.
Ahora sabemos donde encuentras tu comi-
da, le dijeron. No era otra cosa lo que
engullía el gato de monte, sino el maíz
que encontró por medio de los zompopos,
en el lugar donde lo ocultó el cerro
Sac Lech.

Felices estaban los animales con
lo que habían descubierto, y se dirigieron
a toda prisa para enterar de eso a
Xucaneb.